

SEN TOTOTL QUETOCH
NIMAN ON PICHON



El pichón y el pájaro carpintero

**SEN TOTOTL QUETOCH NIMAN ON
PICHON**

El pichón y el pájaro carpintero

**Traducción al náhuatl: Virgilio Loranca
Iglesias**

Náhuatl de Guerrero y español

Borrador

Marzo de 1995

10 ejemplares

SEN TOTOTL QUETOCH NIMAN ON PICHON

Nemechtlajtlajtohuilis icuento sen tototl quetoch.

In tototl quetoch sen tlatzotzonquetl niman sanoyej cuelita yas campa ilhuipan para tlatzotzonas. Niman yejhua sanoyej pinahuaya pampa on itlaquen sanoyej teajman icolor.

Yejhua ica se tonajli oquijlij on tototl pichon:

--¿Tline xtinechtlanejtia on motlaquen para nictlalis? pampa itlachalis notlaquen sanoyej teajman niman nipinahua. Nipinahua pampa nejhua nochipa niau nontlatzotzona campa ilhuipan. Se favor timitztlajtlanilia. Xnechtlanejti para nictlalis aman tlayohua pampa yejhua on motlaquen sanoyej cualtetzin.

Quemaj on pichon oquijlij:

--Ca, xtimitztlanejtis pampa san yejhua in notlaquen nicpiya. Niman on quetoch más quitlajtlaniaya, quijlaya:

--Xnechtlanejti san para in tlayohua.

Oquijtoj on pichon:

--Ca, xtimitztlanejtis pampa sanoyej nipinahuas
tla niquistinemis tetzotzoltic.

Oquijtoj yejhua on tototl quetoch:

--Maca yejhua on xcomatztia. Nejhua
timitztlanejtis notlaquen para tictlalis san aman
in tlayohua.

Oquijtoj on pichon:

--Cuajli.

Ijcon oquitlanejtij itlaquen on quetoch, niman
on pichon oquitlaliy itlaquen on tototl quetoch.

Quemaj oquijtoj on pichon:

--¡Ah, ah! motlaquen tlacaj xcualtzin, niman
tlacaj tetzayanqui.

Niman on quetoch oquijlij:

--San aman in tlayohua nicnequi nictequitiltis
motlaquen, niman mostla timitzmacas. Ma
nihuiya. Aman ye hora para nias campa
nijtotihuas pampa nejhua niencargado. Nejhua
nictzotzona yejhua on tambor.

Quemaj on quetoch oyaj, niman yejhua on
pichon ompa onocau ipan on tlayohua.

Ipan ocse tonajli on pichon quichixticatca ma



hualnocuepati on tototl quetoch. Oquichix miyec tiempo niman on tototl quetoch xcaman ohuajnocuepato. Quemaj on pichon opeu choca chichahuac. Sanoyej apismiquia niman xhueliya yau is contejtemos itlacual pampa on tlaquentli yejhuan oquitlaliy tetzayanqui niman yejhua pinahuas tla ijcon quitilisquej. Yejhua ica sa no ompa onocau. Xcanaj oyaj. Yejhua ochocac nochi tl yohua pampa on tototl quetoch xcaman oquicuepilij yejhua on itlaquen.

Ijcon on pichon oquitac ica xcaman cuajli tiquintlanetis tlen moyaxca on yehuan xmás tiquinmixmati.

Ijcon tlami in cuento.

El pichón y el pájaro carpintero

Voy a contarles el cuento del pichón y el pájaro carpintero.

El pájaro carpintero era un músico y acostumbraba ir a tocar a todas las fiestas. Pero le daba pena porque su ropa era de un color muy triste.

Por eso le dijo un día al pichón:

--¿Por qué no me presta su traje para ponérmelo? El color del mío es muy triste y me da pena; porque yo siempre voy a tocar a las fiestas. Por favor, le suplico que me lo preste para ponérmelo esta noche, pues el suyo es muy bonito.

Entonces el pichón le contestó:

--No, no se lo prestaré, porque es el único traje que tengo.

Pero el carpintero insistió, diciéndole:

--Préstemelo; es nada más por una noche.

El pichón contestó:

--No, no se lo daré, porque me dar vergüenza andar desnudo.

El pájaro carpintero dijo:

--No se preocupe por eso. Yo le presto mi traje para que se lo ponga. Es solamente por esta noche.

El pichón dijo:

--Bueno.

Así que, le prestó su traje al carpintero y él se puso el traje del carpintero.

Entonces el pichón dijo:

--¡Oh, oh! su traje está muy feo, y además está roto.

Pero el carpintero insistió, y el dijo:

--Solamente por esta noche quiero usar su traje y mañana se lo devuelvo. Ya me voy, porque es hora de irme al baile. Yo soy el encargado. Yo soy quien toca la caja.

Así que, el carpintero se fue y el pichón se quedó allí esa noche.

Al día siguiente el pichón estuvo esperando el regreso del pájaro carpintero. Esperó mucho tiempo, pero el carpintero no apareció. Entonces el pichón se puso a llorar a gritos, porque tenía hambre y no podía ir a buscar su comida, pues el traje que llevaba puesto estaba roto y le daba pena que lo vieran así. Por eso se quedó allí mismo y lloró toda la noche, porque el carpintero no regresó nunca con su traje.

Así fue como el pichón aprendió que nunca es bueno prestar cosas a las personas sin antes conocerlas bien.

Así es como termina este cuento.

